STRATEGIES USED IN TRANSLATING IDIOMS FROM ENGLISH INTO BAHASA INDONESIA IN RICHIE THE LUCKY MONKEY, LING THE FRIGHTENING DUCKLING, AND DRAKE THE SNAKE WHO LIKES TO BAKE FABLE

THESIS

By:
HUSNUL ANNISA MERBAWANI
201410100311123

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHING TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG
2018
STRATEGIES USED IN TRANSLATING IDIOMS FROM ENGLISH INTO BAHASA

INDONESIA IN RICHIE THE LUCKY MONKEY, LING THE FRIGHTENING DUCKLING, AND DRAKE THE SNAKE WHO LIKES TO BAKE FABLE

THESIS

This thesis submitted to meet one of the requirements to achieve

Sarjana Degree in English Language Education

By:

HUSNUL ANNISA MERBAWANI

201410100311123

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT

FACULTY OF TEACHING TRAINING AND EDUCATION

UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG

2018
APPROVAL

This thesis was written by Husnul Annisa Merbawani and was approved on
27 October 2018

Kharisma Naidi, W.S., M.Pd.
Advisor II

Drs. Jaran, M.Ed.
Advisor I
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Language Education on 27 October 2018

Approved by:

Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Dean,

Dr. H. Bambang Wahyono, M.Kes.

Examiners:

1. Rosalin Ismayoeng Gusdian, M.A.
2. Masyhud, M.Pd.
3. Drs. Jarum, M.Ed.
4. Kharisma Naidi, W.S., M.Pd.

Signatures:
MOTTO & DEDICATION

MOTTO

“For Indeed, with hardship (will be) ease”

“Indeed, with hardship (will be) ease”

(Q.S Al-Inshirah 94:5-6)

Dedications:

This thesis is dedicated for my beloved Mother, Father, All Friends, and lastly, for all those who have been come in my life.
ORIGINALLY DECLARATION

The undersigned:

Name: Husnul Annisa Merbawani
Student ID Number: 20140100311123
Program of Study: English Language Education Department
Faculty: Faculty of Teacher Training and Education

I declare the work presented in this thesis was carried out by myself and does not incorporate without acknowledgment any material previously submitted for a degree or diploma in any university. To the best of my knowledge, this thesis does not contain any materials previously published or written by other writers where due references are made in the text.

Malang, 26th of October 2018

Husnul Annisa Merbawani
STRATEGIES USED IN TRANSLATING IDIOMS FROM ENGLISH INTO BAHASA INDONESIA IN RICHIE THE LUCKY MONKEY, LING THE FRIGHTENING DUCKLING, AND DRAKE THE SNAKE WHO LIKES TO BAKE FABLE

ABSTRACT

Translation is one of the activities that help the translators to translate source language (SL) to target language (TL) by not removing the meaning of the text. Translating idiom for SL into TL a translator has to choose the most appropriate strategy, taking into consideration the peculiarities, function, culture-specificity, semantic and structural unpredictability of these expressions. A fable is a short tale which involves animals as essential characters in it and carries a moral for the readers. The animals are described to be talking to people or to one another wisely, foolishly, cunningly, and in ways human beings do.

This research aimed at investigating the strategies translating idiom occurred in three stories of fable. The method conducted in this research was descriptive qualitative. For collecting the data, the researcher implemented document as instrument. The document of this research was the stories of fable.

Departing from findings and discussion, there were three strategies of translating idiom in three stories of fable, namely: Using an Idiom of Similar Meaning, Using an Idiom of similar meaning but dissimilar form, and Translating by Paraphrasing. In addition, the researcher also found the dominant of the strategies, it is Using an Idiom of similar meaning but dissimilar form.

Keywords: Idiom, Translation Idiom, Fable

Advisor I.

Drs. Jarum, M.Ed

The researcher,

Husnul Annisa M.
ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillah, first and foremost I want to grate to Allah SWT for giving health and blessing and also sholawat to prophet Muhammad SAW for guiding hers from darkness.

The writer would like to express her deepest gratitude to my first advisor Drs. Jarum, M.Ed, and my second advisor, Kharisma Naidi W.S., M.Pd, for their patience, suggestion, invaluable guidance and advice during the consultation period, and their comments and correction during the completion of this thesis.

Finally, special thank goes to my beloved mother (Leny Dianawati) and father (Sumarno), and thanks a lot for all the great ideas that had been given.

Thank also for my beloved friends (Ulfah, Anis, Alfa, Ratna, Arda, Wanda, and the others which I cannot mention all their name) thanks you very much for their advices, critie until the writer can finish my thesis, and friends-sisters who give support and help the writer during doing this thesis (Dela, Gita, Mbak Rona, Umik, Kak Inka, and my beloved cousin Zada). May ALLAH bless us,

Amin!

Malang, 23 October 2018

Husnul Annisa
# TABLE OF CONTENTS

Approved........................................................................................................ iii
Motto & Dedication.......................................................................................... v
Author’s Declaration of Originality.............................................................. vi
Abstract ......................................................................................................... vii
Acknowledgements ....................................................................................... viii
Table of Contents ........................................................................................ ix
List of Tables ................................................................................................ xi

## CHAPTER I: INTRODUCTION

1.1 Research Background........................................................................... 1
1.2 Research Problem .................................................................................. 2
1.3 Research Objective ................................................................................ 2
1.4 Scope and Limitation ............................................................................ 3
1.5 Research Significance ........................................................................... 3
1.6 Definition of Key Terms ........................................................................ 3

## CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE

2.1 The Definition of Translation ................................................................. 5
   2.1.1 Types of Translation ................................................................. 6
2.2 The Definition of Idiom .......................................................................... 9
2.3 Translating Idiom ................................................................................ 10
   2.3.1 Strategies in Translating Idiom .................................................. 11
2.4 The Definition of Fable .......................................................................... 13

## CHAPTER III: RESEARCH METHOD

3.1 Research Design ................................................................................... 15
3.2 Research Object.................................................................................... 16
3.3 Data Collection .................................................................................... 16
   3.3.1 Technique and Instrument ......................................................... 16
   3.3.2 Procedure .................................................................................. 17
3.4 Data Analysis ....................................................................................... 18

## CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Research Findings ................................................................................ 19
   4.1.1 Strategies Used in Translating Idioms in the Stories of Fable .... 19
REFERENCE


